

马克思女儿家书

1866——1898

马澜 越位译注

湖南人民出版社

1985年·长沙

DAUGHTERS OF KARL MARX

Family Correspondence 1866—1898

根据英国 André Deutsch Limited 1982年版译出

马克思女儿家书

马 渊 越 位译注

责任编辑：唐荫荪

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1985年4月第1版第1次印刷

字数：320,000 印张：19 印数：1—17,300

统一书号：10109·1858 定价：(平装)2.40元 (精装)3.45元

译 注 说 明

卡尔·马克思有六个孩子（另有材料说是七个孩子），两个夭折。长子埃德加尔很有天赋，只活到八岁就死了。

后来长大成人的是他的三个女儿——燕妮、劳拉和爱琳娜。她们都是马克思、恩格斯忠贞不渝的同志，国际工人运动的先驱，马克思主义积极的宣传者。她们都通晓多种语言，都具有很高的文学艺术素养。

三姐妹的一生都相当艰辛。家庭生活各有各的不幸，可以说都不十分美满。

燕妮是她父亲得力的助手。在马克思写《资本论》的时候，她搜集和翻译了大量资料。为了支援爱尔兰人民的革命斗争，又写了许多杰出的文章。由于家务劳累过重，才三十九岁就因患癌症去世。她的非时的去世使她的父亲受到沉重的打击。不久，马克思也逝世了！

劳拉是国际工人运动著名的活动家和法国工人党的领袖之一保尔·拉法格的妻子。她是一位“了不起的翻译家”（恩格斯语），一生致力于马克思、恩格斯著作的法

译工作，为马克思主义在法国的传播贡献了毕生的精力。他们夫妇俩是在拉法格七十岁（劳拉六十六岁）的时候为了不给党造成累赘而自戕的。身后没有留下子女。

爱琳娜是国际工人运动的活动家，经常出入于伦敦东区的贫民区，被伦敦的工人们称为“我们的妈妈”。她在搜集、保存和整理马克思遗著的工作中做出了不可磨灭的贡献。但她却在四十二岁的壮年因为家庭生活十分不幸而自戕身亡。她的去世是极其突兀的，简直令人不能相信。她的死，使各国劳动人民深为悲痛。她的光辉而又短促的一生，完全献给了工人阶级的事业。

译注者所译注的这本书，其主要内容正是马克思这三个女儿姐妹之间的来往书信（其中也包括她们写给父母、丈夫、姐夫、妹夫以及她们的丈夫写给岳父和姨姐、姨妹的书信），所以原书书名为《马克思的女儿们——家书》。译注者所据的原书总共收进一百零七封书信。这一百零七封书信全部是由马克思长女的孙子马赛尔-沙尔·龙格赠给法国著名的学者和马克思、恩格斯著作法文版的编纂家爱弥儿·博蒂格利的，于1982年由英国多伊奇有限公司首次在伦敦出版。

原书虽然还存在一些缺点，但在体例上有不少长处，具有一定的特点。它一开头是要目，接着是序、编号表、

家谱表和导言；正文分六个部分，每个部分和每封信（有的是几封信）的前面一般有背景说明，信末有注释，最后是五篇附录、人名表和一个极简略的索引。

但是，原书的说明及注释过分简略，有的地方未免轻重欠当，评述自然也只能反映评注者的个人见解。译注者认为所译注的应当是这一百零七封书信而不是译这一部书，所以应当在参照原书体例、将原书有关说明及注释尽量采纳的条件下另作说明及注释，使之成为一部比较有系统和可读性较强的书，使中国一般读者易于理解。因此，就原书而言，本书作了以下几个方面的改变和大量的补充。

一、是删除。属于这个范畴的有序、导言及索引（但有关内容实质上并未删去）。原书六个部分的副标题有欠允当，译注者也删掉了。

二、为增益。属于这个范畴的是说明、注释（注释不变的为“原注”，略有损益的注明加“据原注”）、绰号表和人名索引。说明撰写的原则为力求比较详尽地提供有关资料。注释增补极多，人名索引及绰号表也增加内容不少。

三、为属于技术性质的变动。原书的要目改为细目，家谱表改为“马克思的后裔表”，人名索引在编排次序上重新作了安排。原书注释放在信末，现改为脚注，以方

便读者。

关于书信中涉及的人物，本书处理的办法是视情况而定：

一、重要人物或一再在书信中被提到的人物载入人名索引，同时在初见时在脚注中作简注；

二、不太重要或被提到次数不多的人物见脚注，不收入人名索引；

三、极不重要的人物既不收入人名索引，也不加注。

有的书信或段落是用法文写的，都作了说明。

用英文书写的书信（占一百零七封信中的绝大部分，因为三姐妹主要是在英国受教育的）常常杂有法文和少量德文（个别地方杂有意大利文）。为了方便读者，而且书信并不是理论论著，所以只加上“〔 〕”号以示区别。有不少法文词汇和习语在英文中早已习见，并无区别的必要时，本书既不加“〔 〕”号，也不加注。

马克思的三个女儿所写家书显然失散很多，所以收进这本书的书信虽然是按时间先后编排的，但读起来很难予人以衔接感和系统感。其中有少数书信可以查到当时的回信，现特附于有关书信之后，同时在说明上尽可能加进有关内容，其目的，是让读者能够得到比较完整、系统的印象。

书信中的着重点一律用着重号，亦即在有关词汇、习

语或句子下加着重点。附信多半采自《马克思恩格斯全集》。《全集》的着重点是用黑体字，虽然与本书体例不一，但本书未作改变，一仍其旧。

这一百多封信是出自八人之手（附录在外），而且时间跨越三十三年，文风不一，这是不言而喻的。有的书信主要是谈家庭琐事或抒发个人情感，有的书信紧紧联系当时国际工人运动的进程和重大历史事件。因此，译注者所写的说明及注释，自不免会使读者产生或详或略、畸轻畸重之感。

收入这本书里的书信年代都比较久远。有的书信按当时的习俗是在信纸上横直交叉着写的，字迹难以辨认。写信不是从事著述，这固然有直抒胸臆之所长，但也不免有难以刻意求工之所短。笔误之处一再出现，有的地方相当费解。由于译注者是业余从事本书的译注工作，各方面的条件都极为不足，水平更属有限，加之时间仓猝，又无其他语种文字的译本可资佐证，错误是必不可免的，敬希指正，俾便修改。

马澜 越位

一九八四年十一月

目 录

第一部 1866年3月—1869年7月

1. 爱琳娜致卡尔·马克思 (1866年3月
19日) (6)
2. 劳拉致燕妮 (1866年3月22日以后)..... (7)
3. 劳拉致燕妮 (1866年9月1日) (14)
4. 燕妮致劳拉与爱琳娜 (1866年9月某日)
..... (17)
5. 燕妮致卡尔·马克思 (1867年4月底)..... (23)
 附: 马克思致燕妮·马克思(女儿)
 (1867年5月5日)..... (28)
6. 爱琳娜致卡尔·马克思 (1867年4月
26日) (31)
7. 保尔·拉法格致卡尔·马克思 (1867年
4月底)..... (35)
8. 燕妮致卡尔·马克思 (1867年5月初)..... (42)
9. 劳拉致卡尔·马克思 (1867年5月8日)
..... (46)

附：马克思致劳拉·马克思（1867年 5月13日）·····	（ 52 ）
10. 劳拉·拉法格致卡尔·马克思（1868年 4月3日）·····	（ 56 ）
11. 劳拉·拉法格致卡尔·马克思（1868年 10月26日）·····	（ 59 ）
12. 劳拉致燕妮（1869年2月28日）·····	（ 64 ）
13. 燕妮致保尔·拉法格（1869年3月底）·····	（ 70 ）
14. 爱琳娜致马克思夫人（1869年3月31日） ·····	（ 78 ）
15. 劳拉致燕妮（1869年5月9日）·····	（ 82 ）
16. 爱琳娜致燕妮（1869年6月2日）·····	（ 85 ）
17. 爱琳娜致燕妮（1869年7月20日）·····	（ 89 ）
第二部 1869年10月—1871年5月	
18. 劳拉致燕妮（1869年10月25日）·····	（ 99 ）
19. 保尔·拉法格致燕妮（1870年1月9日） ·····	（102）
20. 劳拉致燕妮（1870年2月9日）·····	（106）
21. 劳拉致燕妮（1870年3月20日）·····	（111）
22. 劳拉致燕妮（1870年6月9日）·····	（117）
23. 保尔·拉法格致卡尔·马克思（1870年 7月）·····	（123）

24. 劳拉和保尔·拉法格致马克思 (1870年
8月23—27日之间)……………(127)
25. 劳拉致燕妮 (1870年10月6日)……………(135)
26. 劳拉致燕妮 (1870年12月12日) ……(138)
27. 保尔·拉法格致卡尔·马克思 (1871年
1月15日前后)……………(145)
28. 保尔·拉法格致卡尔·马克思 (1871年
2月4日) ……(152)
29. 保尔·拉法格致燕妮 (1871年2月28日)
……………(158)
30. 劳拉致燕妮 (1871年4月7—18日之间)
……………(165)
31. 燕妮致劳拉 (1871年4月18日)……………(167)
32. 燕妮致卡尔·马克思 (1871年5月24日)
……………(171)

第三部 1872年4月—1883年1月

33. 燕妮致沙尔·龙格(1872年4月) ……(182)
34. 燕妮致沙尔·龙格 (1872年5月1日) ……(185)
35. 爱琳娜致燕妮 (1872年11月7日)……………(189)
36. 爱琳娜致燕妮 (1874年9月5日) ……(194)
37. 爱琳娜致马克思夫人 (1876年8月19日)
……………(201)

38. 沙尔·龙格致燕妮 (1880年下半年)(205)
39. 沙尔·龙格致燕妮 (1880年下半年)(208)
- 附一：燕妮·龙格致沙尔·龙格
 (1880年10月1日).....(211)
- 附二：燕妮·龙格致沙尔·龙格
 (摘录)(1880年10月27日).....(214)
- 附三：燕妮·龙格致沙尔·龙格
 (1880年10月31日)(215)
- 附四：燕妮·龙格致沙尔·龙格
 (1880年11月23日)(217)
40. 燕妮致劳拉 (1881年4月).....(220)
41. 爱琳娜致燕妮(1881年4月7日).....(223)
42. 燕妮致劳拉 (1881年4月22日).....(228)
43. 爱琳娜致燕妮 (1881年6月18日).....(231)
44. 爱琳娜致燕妮 (1881年10月18日)(237)
45. 劳拉致燕妮 (1881年10月)(239)
46. 爱琳娜致燕妮 (1881年10月31日)(242)
47. 爱琳娜致燕妮 (1881年12月4日).....(247)
48. 爱琳娜致燕妮 (1882年1月8日)(250)
49. 爱琳娜致燕妮 (1882年1月15日).....(256)
50. 爱琳娜致燕妮 (1882年3月25日).....(261)
51. 燕妮致劳拉 (1882年3月底).....(265)

52. 爱琳娜致燕妮 (1882年7月1日)(269)

附: 马克思致恩格斯 (1882年6月24
日)(273)

53. 爱琳娜致燕妮 (1882年10月2日)(275)

54. 爱琳娜致燕妮 (1883年1月9日)(279)

第四部 1883年3月—1889年6月

55. 爱琳娜致劳拉 (1883年3月26日)(289)

56. 爱琳娜致劳拉 (1883年9月14日)(294)

57. 爱琳娜致劳拉 (1884年2月13日)(298)

58. 爱琳娜致劳拉 (1884年3月17日)(303)

59. 爱琳娜致劳拉 (1884年3月19日)(307)

60. 爱琳娜致劳拉 (1884年7月21日)(311)

61. 爱琳娜致劳拉 (1884年12月31日)(314)

62. 爱琳娜致劳拉 (1885年4月12日)(319)

63. 爱琳娜致劳拉 (1886年4月23日)(324)

64. 爱琳娜致劳拉 (1886年8月31日)(328)

65. 爱琳娜致劳拉 (1886年9月)(331)

66. 爱琳娜、艾威林致劳拉 (1887年8月
30日)(335)

67. 爱琳娜致劳拉 (1887年12月31日)(344)

68. 爱琳娜致劳拉 (1888年8月9日)(348)

69. 爱琳娜致劳拉 (1888年8月21日)(350)

- 70. 爱琳娜致劳拉 (1889年4月11日).....(355)
- 71. 爱琳娜致劳拉 (1889年4月18日).....(360)
- 72. 爱琳娜致劳拉 (1889年5月10日).....(364)
- 73. 爱琳娜致劳拉 (1889年6月1日)(368)

第五部 1890年12月—1895年1月

- 74. 爱琳娜致劳拉 (1890年12月19日)(380)
- 75. 爱琳娜致劳拉 (1890年12月31日)(385)
- 76. 爱琳娜致劳拉 (1891年6月6日)(388)
- 77. 爱琳娜致劳拉 (1891年8月6日)(390)
- 78. 爱琳娜致劳拉 (1891年8月12日).....(393)
- 79. 爱琳娜致劳拉 (1891年9月25日).....(395)
- 80. 爱琳娜致劳拉 (1892年4月15日).....(403)

附一：爱琳娜·马克思-艾威林致

- 保尔·拉法格 (1892年4月15日).....(404)

附二：爱琳娜·马克思-艾威林致

- 劳拉·拉法格 (1892年4月22日).....(407)
- 81. 爱琳娜致劳拉 (1892年5月30日).....(409)
- 82. 爱琳娜致劳拉 (1892年7月26日).....(414)
- 83. 爱琳娜致劳拉 (1893年2月7日)(419)
- 84. 爱琳娜致劳拉 (1893年11月11日)(422)
- 85. 爱琳娜致劳拉 (1894年2月22日).....(426)

- 附：保尔·拉法格致恩格斯（1894年
3月8日）……………（430）
86. 爱琳娜致劳拉（1894年3月2日）……………（432）
87. 爱琳娜致劳拉（1894年3月22日）……………（434）
88. 爱琳娜致劳拉（1894年11月5日）……………（438）
- 附：恩格斯致劳拉·拉法格和爱琳娜·
马克思-艾威林（1894年11月14日）……………（445）
89. 爱琳娜·艾威林致劳拉（1894年11月22日）
……………（448）
90. 爱琳娜致劳拉（1894年12月15日）……………（453）
91. 艾威林致劳拉及保尔·拉法格（1894年
12月25日）……………（456）
92. 爱琳娜致劳拉（1894年圣诞节）……………（458）
93. 爱琳娜致劳拉（1895年1月2日）……………（463）
- 附一：恩格斯1893年7月29日的遗嘱…（466）
- 附二：1894年11月14日恩格斯给他的遗
囑执行人的信……………（469）
- 附三：1895年7月26日对遗嘱的补充
……………（472）

第六部 1895年8月—1898年1月

94. 劳拉致爱琳娜（1895年8月27日）……………（481）
95. 爱琳娜致劳拉（1895年9月4日）……………（483）

- 96. 爱琳娜致劳拉 (1895年9月7日)(485)
- 97. 劳拉致爱琳娜 (1895年9月23日).....(487)
- 98. 爱琳娜致劳拉(1895年10月8日)(489)
- 99. 爱琳娜致劳拉 (1895年10月19日)(492)
- 100. 爱琳娜致劳拉 (1895年10月24日)(495)
- 101. 爱琳娜致劳拉 (1895年12月10日)(500)
- 102. 爱琳娜致劳拉 (1896年1月17日).....(504)
- 103. 爱琳娜致劳拉 (1896年3月5日)(507)
- 104. 劳拉致爱琳娜 (1896年9月1日)(510)
- 105. 爱琳娜致劳拉 (1897年1月2日)(513)
- 106. 爱琳娜致劳拉 (1897年1月10日).....(516)
- 107. 爱琳娜致劳拉 (1898年1月8日)(521)

附录:

- (一) 恩格斯在马克思夫人墓前的讲话
.....(531)
- (二) 奥古斯特·倍倍尔致爱琳娜 (1894年
9月20日).....(534)
- (三) 路易莎·弗赖贝格尔致爱琳娜 (1895年
8月5日)(535)
- (四) 李卜克内西致劳拉 (1898年4月)
.....(536)
- (五) 伯恩施坦致劳拉 (1898年4月)(538)

绰号表.....	(540)
马克思的后裔表.....	(542)
人名索引.....	(543)

第 一 部

1866年3月—1869年7月